

论双关语的翻译

——兼谈“不可译”与“再创造”

周鸿

云南昭通学院

DOI:10.32629/er.v2i2.1658

[摘要] 双关语是指在一定的语言环境中,利用词的一词多义或同音异义,有意使语句具有双重意义,言在此而意在彼的修辞方式。双关可使语言表达得含蓄、幽默,它经常出现于各类场合和各种文体中,能加深语意,给人以深刻印象。关于双关语的翻译一直是大家争论不休的话题,它“可否译,怎样译,翻译过来的双关语是否还属于翻译?”都是大家讨论的热点话题了。本文将就这些问题进行探讨,并简单讨论“不可译”与“再创造”的联系和区别,旨在为双关语的翻译研究添砖加瓦,为更好的跨文化交际尽绵薄之力。

[关键词] 不可译; 再创造; 双关语翻译

引言

双关语是世界文明中一种最为喜闻乐见的创作方式和修辞手法,它往往语中有话,弦外有声。一般都是一语关顾表里两层含意,其中蕴含着的含意是表意所在,既要含而不露,又要使人体悟得到,寻味得出,不能造成误会或歧义。双关语是一种言在此而意在彼的修辞方式,它是指在一定的语言环境中,利用词的一词多义或同音异义,有意使语句具有双重意义。双关语主要分为语音双关和语意双关两种。语音双关又称谐音双关,主要由发音相同或相近但语意不同的词来构成。语意双关是利用某个词的多层含义或比喻义使该词在特定的语境下形成双重含义。

由于其独特的语言形式,很多人认为双关语如同诗歌一样是不可译的(诗歌到底可否译,至今仍然众说纷纭)。正如郭建中先生所说:“翻译需要克服语言和文化的多重障碍。就语言而言,最大的障碍莫过于原语中独特的结构形式;就文化而言,莫过于独特的民族特征。如果独特的语言形式又表现了民族性极强的思想内容,翻译就更难了”(郭建中,1996:12)。而双关语亦属于这样的一种语言结构形式。首先,在语言层面上,每个民族都有其独特的字形构造,语音系统,“原语中的同音异义形成的谐音双关或一词多义形成的谐意双关,一般不可能在目的语中找到相应的词语;另外,语法结构上的歧义,目的语与原语也不可能有的形式”(郭建中,1996:14)。但是双关语并非绝对的“不可译”,而是存在“不可译”因素。在双关语的翻译中有很多“巧译”,“妙译”的例子。

1 不可译与再创造

那么对于双关语翻译成功的处理案例,我们是应该称之为巧妙的“翻译”还是应该称之为“再创造”?而“再创造”是否属于翻译的一个技巧或处理方法呢?关于“不可译”的概念,有学者(袁筱一,1997:2-3)认为:“不可译”包含了两个层面,即实践层面与语言哲学层面。实践层面的不可译可

以与“翻译实践中难以跨越的障碍”或“不可译因素”相等同。不可译的另一个层面则牵涉到了哲学命题。从这两个层面,我们必须看清两点:第一,我们无法以实践层面的不可译具体事实去论证语言哲学层面上的不可译性。翻译,尤其是文学翻译中存在的障碍,该命题本身就是以翻译的可行性为基础的。而语言哲学层面上的不可译则是对翻译活动的完全否定。第二,我们同样无法以翻译活动数千数万年的存在本身去论证“一切都是可译的”,要回答这个问题,我们无疑要用一种有别于片面的语言学派或文艺学派的哲学角度,并且以文学翻译本身的特性为出发点,即所谓的“再创造”。笔者赞同这一观点,认为所谓的“不可译”是在实践层面上,存在的一些难以跨越的障碍或不可译的因素。但从哲学角度来看,这个词是不应该存在或不应该放在翻译理论中来讨论的。首先,翻译是一件早已发生并存在千年的事实了,即有翻译,便不存在不可译,只要有一个译者成功翻译了一则双关语,那这个双关语“不可译”的命题便不成立。对于翻译实践中存在的障碍或不可译的因素也并非永远无法跨越。翻译不仅仅涉及到中文与英文,也不仅仅只涉及到部分几个翻译者。不可译因素在面对不同的语言体系,不同的历史时期和不同的译者时可能就变得可译了。

而在双关语的翻译中,译者是如何处理双关语的翻译的呢,先看一则赵元任对《爱丽丝梦游仙境》①中双关的翻译:

——“I beg your pardon” said Alice very humbly:
“You had got to the fifth bend, I think?”

——“I had not!” cried the Mouse, sharply and very angrily.

“A knot!” said Alice... “Oh, do let me help you to undo it!”

译文:阿丽思很谦虚地说道:“对不住,对不住。你说到第五个弯弯,不是吗?”

“我没有到!”那耗子很凶很怒地说道。

阿丽思道：“你没有刀吗？让我给你找一把！”（张曦，2012:21）

在上面的译文中，作者巧用“到”和“刀”的相似发音，还原了原文误听产生的双关语效果，可谓匠心独运。但是这样的翻译却改变了原文意象的意思，不能算是翻译，而是一种作者为了使目标语读者取得和源语读者同样阅读效果而进行的“再创造”。也有人讲这种译文称之为“创造性翻译”，但现在的问题是：创造性的翻译算是翻译的一种技巧或策略还是应该算作一种区别于翻译行为的重写或再创造呢？

文艺学派将“再创造”视作文学翻译的方法与手段，而袁筱一则认为文学翻译是一种“再创造”的过程，而“再创造”是文学翻译的基本特征（袁筱一，1997:3）。笔者认为要弄清楚“再创造”是否属于翻译的方法与手段，只需要再回到翻译的本质上来就能得出结论。当然关于翻译的概念，众说纷纭，本文在此不再重复。但曹明伦先生认为：“翻译界近年对翻译概念外延之扩大表现出两种观点，其中一种就是主张无限制扩大，把并不具有翻译本质属性的写作活动也纳入翻译的范畴”。勒菲弗尔则把所有的翻译活动都视为改写行为，提出“翻译就是改写”。但关于这个说法，曹老师已经给出了充分的证据②，说明“翻译并不是改写”（曹明伦，2007:125-126）。否则所有改编他人作品，或以他人作品为原型的写作活动都成了翻译。而以流传在民间的歌谣和传奇故事为素材的很多名著也成了译作。因此，笔者认为改写并不属于翻译，所以对双关语创造性的翻译也就不能称之为翻译，而是一种有别于翻译的创作活动。

不可译是一种在翻译过程中无法跨越语言、语音形式和文化障碍鸿沟而出现的现象，一个文本若是不可译，就不存在翻译，也没有什么所谓的“创造性的翻译”。创造性的翻译实质上就是再创造，是对原文的改写，不应属于翻译的范畴。但“再创造”却是解决不可译现象的有效途径之一，它可以使目标语读者获得与源语读者大致一样的阅读感受。“再创造”往往与不可译相伴而生，在无法进行直译或意译或通过那些翻译方法译出来文本有损原文的语言风格或内容形式的情况时，译者往往会对原文进行改写，再创造。对双关语的最佳翻译是难得一见的巧译、妙译；但绝对不是对原文进行肆意修改，为取得相同效果的再创造。

2 双关语的翻译

一般认为，双关语由音、形、义等手段构成了可译性障碍，存在不可译性。笔者认为，双关语的翻译可以分为三类：

一类是目前大家一直认为不可译的双关语，即完全不可译（但这只针对目前的情况而言，只针对在已出版的译文中找不到形式对等，带给目标语读者相同或相似阅读感受的文本）。电影《音乐之声》中的一首童谣“The song Do, Re, Mi”：Doe—a deer, a female deer; Ray—a drop of golden sun; Me—a name I call myself; Far—a long long way to run; Sew—a needle pulling thread; La—a note

to follow “sow”; Tea—a drink with jam and bread. 这首歌利用几个和音乐中几个基本音符发音相似的单词，来帮助小孩学习音乐。但是由于英汉发音，语言形式的不同，到目前也还没有找到这首歌完美的译本，它被很多人认为是不可译的。一直也有很多译者尝试着对它进行翻译，但大多译文不是翻译出来根本就无法理解的中文，就是完全修改了原文意象和意思的再创造。

钱绍昌先生认为：“很多影片中的双关语实际上也是不可译的。对于译者来说，英语双关语只是用中文阐释或重写，使之为中国观众理解并接受”（钱绍昌，2000:19）。当然，正如前文提到过的，这里的不可译只局限于当下，局限在大家能见到译本之中。随着时代的变迁，语言的变化或是后来译者灵感的突现，这样的不可译或许会变得可译。

第二类是部分可译，即对于双关语中的一语双关或一语多关，可以译出其中的一层或几层含义，但不能用相应的字数或词语表达出所有的隐含意。如一则助听器的广告语中的双关：

Trust us. Over 5000 ears of experience.

译文：相信我们吧，历经 5000 多只耳朵的检验，有着 5000 多年的经验（孟琳，詹晶辉，2001:49）。

这个译文通过双重解释很好地把握了原文双关的意思都翻译出来了，虽然目标语读者感受不到源语中双关语的精妙之处，但译文采用平行的排比句来进行翻译，意思也完全忠实于原文，是在没有找到妙译时的最佳翻译。

另一个广告语的双关例子：

A deal with us means a good deal to you.

译文：和我们做买卖意味着您做了一笔好买卖。

此双关语的妙处在于很好的利用了句中 deal 的三种含义，“做买卖”、“一笔好买卖”和“许多”。a good deal 构成了一个绝妙的双关。（孟琳，詹晶辉，2001:49）但是译文却只翻译出了其中的两层含义，而另外一层意思：“和我们做买卖对您来说，意味着很多”却没有被译出。这类双关语就是属于部分可译，要借助额外的解释或加注才能将所有的双关含义表达出来。

最后一类就是在灵感突发，双语偶合的情况下出现的精彩妙译。这类翻译大都用与源语差不多的语言形式，字数译出了原文的精髓，一语双关的妙处，使目标语读者获得与源语读者相同或相似的感受。但是这类翻译为数不多，它并不是一个掌握了双语技能的译者就能做到的，如同诗词的创作一般，需要在特定的场合下，译者突然间灵感迸发才能想出来的。

有人将专门为节食者生产的 Weight-Watcher 冰淇淋广告语“Spoil yourself and not your figure.”译为“尽情大吃，不增体重”（孟琳，詹晶辉，2001:49）。这则广告中的“spoil”一词为双关所在。spoil oneself 意为“尽兴”；而 spoil one's figure 则意为“破坏了体形”。但译文不吸引眼球，没有什么新奇之处，很难在消费者的心中留下深刻

的印象,从而刺激消费。但这也并不意味着说,这样的双关语是不可译的。曹明伦教授曾就这个广告语给出了一个很贴切,吸引人的翻译:Weight-Watcher 冰淇淋让你“饱口福,却不发福”(曹明伦,2007:144)。译文很好地运用了“福”字的双重含义,将原文的思想内容和双关的精妙完整地翻译出来,可谓精妙。

除了极少数可以进行巧译的双关语,大多数双关语都很难找到浑然天成的翻译,正如 Forster 所指出的:“翻译出来的双关语,尽管译笔巧妙,但并不是原来的那个双关语,而只是反映原作使用了双关语这一事实。原语中的那个双关语可能是无法翻译的。”②这里的翻译,指的应该是我们前面提到的再创造,改变原文意思、意象进行的翻译,它只证明了原作使用双关语这一事实。

关于双关语的翻译,在双语偶合的情况下,应尽量采用巧译。在无法找到巧译的情况下,一定要灵活处理,或采用分别表义法,将双关语义剥开,拆成两层来表达。如将“The Unique Spirit of Canada”译为“别具风味的加拿大酒,独特的加拿大精神”(孟琳,詹晶辉,2001:50)。或如曹顺发先生所言:“在遇到原文出现文字游戏之类的变异下,要采取“以变应变”的策略,舍弃表层含义,传达深层意蕴,也就是说,译出精神,译出风格,一句话,译出原文的妙处”(曹顺发,2003:12)。翻译是一项永远没有终点的运动,它没有最好只有更好。对于暂时无法找到妙译、巧译的原文,我们无法给出“它是不可译的”这样的结论。世事变迁,随着社会的变化,译者的更替,译者能力水平的提升,双关语翻译的难题也许可以逐步攻克。

3 结语

我们无法断定说双关语或一些习语,诗歌是不可译的,但要准确的翻译出它们在独特文化背景下,以特殊语言形式表达出来的精妙效果,却是很难。很多时候,译者不能因为自己找不到进行妙译的方法或词语就断定那个词语,句子或篇章是不可译的。有的时候,一种语言难以用另一种语言来进行巧妙的翻译,但并不以意味着说它在另外一种语言中也找不到对等,能达到同样效果的精彩妙译。曹教授曾将双关语的不可译做了一种贴切的表述:一、从比例上讲,大部分双关语都不可译,但从绝对数量上看,许多双关语都可以翻译;

二、某特定源语中的双关语,在一些目标语中不可译,在另一一些目标语中则可以翻译;三、某特定源语中的双关语,在一种目标语中,对某些译者来说不可译,对另一些译者来说则可译。(曹明伦,2007:144)

此外,我们还应区分巧译与再创造的区别。巧译是译者在双关语翻译中灵感突发、想出来的天作之合,它是双关语中最佳的翻译。而再创造则是在不可译的情况下,译者充分发挥自己的想象进行的改写、再创造,它是区别于翻译的另一种创作行为。翻译中的不可译不应作为一个哲学命题来研究,而是在某一时期的实践中存在不可译因素。随着社会的变化,进步,不可译随时会变得可译。

无论是翻译也好,再创造也罢。作为译者,在遇到不可译的文本时,不应轻言放弃,应该另辟蹊径,尽量找出能够忠实,再现原文风格的妙译方法,将双关语的翻译化腐朽为神奇,转消极为积极。

注释:

① 此译名为大家常见名称,译者对小说的译名为“《阿丽丝漫游奇境记》”。

② 转引自[3]P14。

参考文献

- [1]曹顺发.双关语可译[J].天津外国语学院学报,2003(2):12-15.
- [2]曹明伦.翻译之道:理论与实践[M].保定:河北大学出版社,2007:125.
- [3]郭建中.汉语歇后语翻译的理论与实践——兼谈《汉英歇后语词典》[J].中国翻译,1996,(2):12-15.
- [4]孟琳,詹晶辉.英语广告中双关语的运用技巧及翻译[J].中国翻译,2001,(5):48-51.
- [5]钱绍昌.影片中双关语的翻译[J].上海科技翻译,2000,(4):17-20.
- [6]袁筱一.“不可译”与“再创造”[J].中国翻译,1997,(4):2-6.
- [7]张曦.一语双关,“译”箭双雕——谈如何翻译英语中的双关语[J].新东方英语,2012,(4):20-22.

作者简介:

周鸿,(1990--),女,云南省昭通市昭阳区人,硕士研究生,助教,从事研究英语翻译理论与实践,商务英语。